

ZWISCHEN DEN ZEILEN

OKTOBER 1998

NUMMER 12

DM 30.- ÖS 220.-

SFR 30.-

EINE ZEITSCHRIFT

FÜR GEDICHTE UND IHRE POETIK

HERAUSGEGEBEN VON URS ENGELER

DIE VIER HÜPFER DER ELSTER

SEITE 3 Michael Donhauser

DIE ELSTER

SEITE 23 Sirkka Knuuttila

MILCH UND NADELN

SEITE 61 Wolfgang Schlenker

BIRDS UND VEGETABLES

SEITE 85 Gesualdo Bufalino

SEITE 107

Rocco Scotellaro

JEDER TAG EIN MONTAG

SEITE 143

Farhad Showghi

SEE KRANKENKASSE

SEITE 165

Achmad Schamlu

NOCH DENKE ICH AN JENEN RABEN ...

SEITE 201

Peter Waterhouse

FRIULI FRIULI

SEITE 245

Biagio Marin

IN MEMORIA

Sirkka Knuuttila

Maitoa ja neulasia – Milch und Nadeln

Für Raija

I

Keitä he ovat?
Miksi he istuvat täällä?
Odottavatko he jotakin?
Ajattelevatko he ehkä jotakin?
Ajattelevatko he itseään?

Osaavatko he ajatella?

Kysyvätkö he ehkä «keitä he ovat»-kysymyksiä?

Millä kielellä?

Miten he löytävät kieltensä kaikkien näiden kielten joukosta?

Aikovatko he vain vaieta?

Vain vaieta?

Tehdä ei-mitään?

Eikö vaikeneminen ole teko?

Eikö vaikeneminen ole kieltä?

Puhua tai vaieta – kumpakin voi käyttää väkivaltaan.

Kummallakin voi juonitella.

Onko kaikki aina aloitettava alusta?

Missä on alku?

Onko missään alkua?

Alkua mille?

I

Wer sind sie?
Warum sitzen sie hier?
Warten sie auf etwas?
Denken sie an etwas?
Denken sie an sich selbst?

Können sie denken?

Fragen sie vielleicht «wer sind sie»-Fragen?

In was für einer Sprache?

Wie finden sie ihre Sprache unter allen diesen Sprachen?

Oder werden sie nur schweigen?

Nur schweigen?

Nichtstun?

Ist Schweigen nicht eine Aktion?

Ist das Schweigen auch nicht eine Sprache?

Sprechen und schweigen – gewaltsam läßt sich

mit beidem handeln.

Mit beidem kann man intrigieren.

Muß man immer alles von Anfang an beginnen?

Wo ist der Anfang?

Ist da ein Anfang?

Anfang für was?

Entä voiko vaikenemista toistaa?

Voiko mitään koskaan korjata?

Voiko mitään koskaan oikaista?

Ehkä heidän välillään on internet.

Kuka sitä kontrolloi

kun he puhuvat silmien kieltä,

korvien kieltä?

Kun he puhuvat arjen,

ilon, häpeän, kaipauksen kieltä.

Jakamisen, tasapainon, kivun kieltä,

leikkaamisen, saksien, kirveen kieltä.

Tai maidon, aamukasteen, ruohon, nuppujen, papujen kieltä.

Alkaen aina alusta

aina uudella tavalla

aina uudella tavalla.

Kann man ein Schweigen wiederholen?

Kann man etwas je reparieren?

Kann man etwas je korrigieren?

Vielleicht ist da ein Internet zwischen ihnen.

Wer kann es kontrollieren

wenn sie mit den Augen sprechen

oder mit der Sprache der Ohren?

Mit der Sprache des Alltäglichen,

der Freude, der Scham, der Sehnsucht.

Mit der Sprache des Teilens,

des Gleichgewichtes, des Schmerzes,

mit der Sprache des Schneidens, der Schere, der Axt.

Oder mit der Sprache der Milch, des Morgentaues,

des Grases, der Knospen, der Bohnen.

Immer von Anfang an.

Immer auf eine neue Weise

Immer auf eine neue Weise.

II

Pelto.

Peitetty heidän työnsä jäljillä.

Kiilpakenttä?

Palanen maata jaettavaksi kuin

tilkkupeitto tai piirakka?

Näkymättömien finanssioperaatioiden maasto.

Saalis.

Voitto.

Universaali ajatteleva kone,

joka keskustelee itsensä kanssa,

joka puree itseään häntään.

Pimeä verkosto,

potentiaallinen potentti kasvu

tai tuho.

Eikö se olekin sama?

Pinnan alla,

mitä siellä on?

II

Der Acker.

Bedeckt mit Spuren ihrer Arbeit.

Feldarbeit?

Ein Feld als Kampfplatz?

Ein Stückchen Erde als eine Decke oder

ein Beerenkuchen zum Teilen?

Ein Feld der unsichtbaren Finanzoperationen.

Der Gewinn.

Der Sieg.

Die Spuren einer universalen Maschine,

die denkt,

die mit sich selbst diskutiert,

die sich selbst am Schwanz beißt.

Oder ein schwarzes Netzwerk,

ein potentielles potentes Wachsen

oder

Untergang.

Ist es nicht dasselbe?

Unter der Oberfläche,

was steckt dahinter?

III

Aika.

Kierteinen kaksoisketju,
kevyt päivä
kuin paksu vaalea viipale.
Lojua siinä tasa-aineisena
kunnes hänen Hirmuisuutensa sattuu
liikahtamaan

Mitään ei tapahdu.

Orion näky
ja Betelgeuze pilvien välistä

Kemiallisten kaavojen

synteettinen hämärättila:
ehdotus tavaksi elää

Kuin politiikka.
Peitteenä.

Kolmiulotteisten rakenteiden sisään
pyydytetty Pyhä
jossa hänen Hirmuisuutensa
tilapäisesti lepää.

Mitään ei mene ohi
huomaamatta

III

Die Zeit.

Eine spiralförmige Doppelkette,
ein leichter Tag
wie eine dicke bleiche Scheibe.
Darin homogen liegen
bis Seine Schreckensherrschaft
zufällig sich rühren wird

Nichts geschieht.

Orion ist zu sehen
und Betelgeuze zwischen den Wolken

Die synthetische Vernebelung

der chemischen Formeln:
ein Entwurf zu einer Lebensweise
wie Politik.

Als Vorwand.

Das innerhalb der dreidimensionalen Strukturen
gefangene Heilige
in dem Seine Schreckensherrschaft
provisorisch liegt.

Nichts geht vorbei
unbemerkt

IV

Vaaka-asennossa tiistaina
odotelleksani keskiviikko
puhun tikityksen ja pölyn kieltä
Uusi vuosituhat
kavahtaa romujen haastetta
takapahoilla ja tynnyreissä
Mielessä viattomuus, kokemattoman tyhmyys,
kylmä väsymys
Lian puhdas nahka kitisee jo
epämielellisesti
kartta ratkeaa, silloinکو olen
selitetty, kloonataanko minua
parempana varianttina
joka kestää tätä pahaa makua
vai säteilykö
kloonaa

IV

In einer horizontalen Lage am Dienstag
auf den Mittwoch wartend
spreche ich die Sprache des Tickens und des Staubes
Das neue Jahrtausend
scheut sich vor dem Schrott
auf den Hinterhöfen und in den Tonnen
In den Gedanken die Unschuld
die Dummheit des Unerfahrenen
eine kalte Ermüdung
Eine zu reine Haut
knirscht schon unangenehm
die Karte wird entziffert
werde ich dann erklärt sein
werde ich dann geklont
als eine bessere Variante
die diesen schlechten Geschmack
verträgt
oder ist es die Bestrahlung die
Klont

V

Rajat ovat mielessä,
heidän ajatuksissaan.

Raja sinun ja minun välillä.

Raja organismien välillä, sukupuolten välillä,
sukupolvien välillä.

Raja sisäpuolen ja ulkopuolen välillä,
raja ruumiin ja sielun välillä.

Raja kansakuntien välillä.
raja sumun ja höyryn välillä

Ero,
erotus,
erottaminen,
eroaminen,
avioero,
lähtö,
jäähyväiset,
perääntyminen,
luopuminen,
murtos
murtuma.

V

Die Grenzen sind im Sinn,
in ihren Gedanken.

Die Grenze zwischen mir und dir.

Die Grenze zwischen den Organismen, den Geschlechtern,
den Generationen.

Die Grenze zwischen dem Inneren und dem Äußeren,
zwischen dem Körper und der Seele.

Die Grenze zwischen den Nationen.

Die Grenze zwischen dem Nebel und dem Dunst.

Die Differenz
der Unterschied
die Entlassung
das Ausscheiden
die Scheidung
die Trennung
der Abschied
der Rücktritt
der Austritt
der Durchbruch
der Bruch.

Metsässä
 kauhistuttava turvallinen pimeä
 johon mentävä yksin
 kuusen neulanan
 ainoana aseena

luomaan sijaan tälle utelialle
 karvattomalle
 takin sisällä
 sykkivälle kalpealle
 eläimelle

yhtäkkiä ympärillä valkoinen kehä
 kuin kupla
 jossa sateenkaari syntyy
 loppua ei vielä näy
 se tulee ulapalla
 naisen elein

Allein im Walde
 geht man in ein sicheres
 furchtbares Dunkel
 mit einer Fichtennadel als
 einzige Waffe

innerhalb der Jacke pulsiert
 ein bleiches haarloses
 neugieriges Tier
 Raum für sich
 suchend

plötzlich
 rund herum ein weißer Kreis
 wie eine Seifenblase
 aus der heraus der Regenbogen leuchtet
 das Ende sieht man noch nicht
 es kommt auf dem offenen See
 mit Gesten
 einer Frau

Pukeutua alastomaan itseysteensä
kuunnella olemassaolon kaarevaa suoraa
sanoa mistä huuto tulee.

Ottaa vapaa näkökenttäpuutos ja katsoa sillä:
Kauneus, levollisuus, piirteettömyys.

Sattumalla on muisti joka tunnustelee tulevaisuutta.

Mennyt halkaisee seinänsä kuin tynnyri
vesi valahtaa nurmikolle
kampaa sen sileäksi

Syntymaisillään yksityinen separaatioteoria,
ruumiin ja hengen salamielinen moneus.

Ja kun on jo päässyt vihansa herraksi
nauraa iloisesti
kyvyttömyydelle,
harmille:

Universaali ilmenee variaatioina.

Sich in seine nackte Selbstheit kleiden,
um die gebogene Gerade des Daseins zu hören,
um zu sagen woher der Schrei kommt.

Einen freien Sehfeldmangel nehmen und dadurch schauen:
Schönheit, Stille, Silhouettenlosigkeit.

Der Zufall hat ein Gedächtnis das die Zukunft tastet.

Das Vergangene spaltet seine Wände wie eine Tonne
Wasser fließt auf Gras
kämmt es glatt.

Eine private Separationstheorie ist am Entstehen,
eine verborgene Vielheit von Körper und Geist.
Und wenn man seine Wut schon beherrscht
lacht man froh
über die Unfähigkeit,
den Verdruß:

Das Universale äußert sich als Variationen.

Keskiyöllä täysikuu paistaa
kova ja kirkaasti kehänsä keskeltä.

Narsismin iso ruho venyy sen hohteessa
Miksi sen vapaa tahto taipuu kohti väkivaltaa?
murskaa muut saadakseen itse kasvaa

Puren pienen merkkini sen korvaan.

Arpikamara murtuu
tämä hidas tauti
paksut lohkarleet irtaavat toisistaan
jonkin valtaisan
alta nousevan
kourivan
tieltä

Um Mitternacht scheint der Vollmond
laut und klar mitten in seinem Kreis

Unter seinem Schimmer dehnt sich der große Rumpf
des Narzissmus.
Warum biegt sich sein freier Wille auf die Gewalt zu?
Zerschlägt die Anderen um selbst zu wachsen

Ich beisse mein kleines Zeichen an seine Ohrmuschel.

Der Narbenerboden bricht
Diese langsame Seuche
Dicke Brocken betreffen sich voneinander
Gehen aus dem Wege
einem riesigen
heruntersteigenden
ergreifenden
Etwas

Keitä he ovat?
 Miksi he ovat täällä?
 Odottavatko he jotakin?
 Ajattelevatko he jotakin?
 Itseäänkö?
 Miksi heitä on kaksi?
 Onko heidän välillään Internet?
 Kuka sitä kontrolloi?
 Ehkä he etsivät jotakin
 jonkinlaista hahmoa,
 joka olisi
 yksi yksinkertainen yhtenäinen,
 jossa vastakohdat sulautuisivat yhteen,
 että fyysisesti kaksi
 olisi rakenteeltaan yksi,
 että mystisesti yksi
 olisi empiirisesti kaksi
 se on minun puu
 sillä on minun puun muoto
 se on minun puu
 sillä on minun puun muoto

Wer sind sie?
 Warum sind sie hier?
 Warten sie auf etwas?
 Denken sie an etwas?
 An sich selbst?
 Warum sind sie zwei?
 Ist da ein Internet zwischen ihnen?
 Wer kontrolliert es?
 Vielleicht suchen sie nach etwas?
 Eine Gestalt,
 eine Figur die
 eins einfach eindeutig wäre
 so daß die Gegensätze ineinander schmelzten
 daß die physisch Doppelte
 strukturell Eins wäre
 und das mystisch Eine
 empirisch Zwei wäre
 es ist mein Baum
 es hat die Form meines Baumes
 es ist mein Baum
 es hat die Form meines Baumes

X

Unessa

ajatus syöksyy komeettana taaksepäin.

Sen sykluksessa he kiertävät yössä

uuden kuun alla

jolla on

ikivanhan naisen korvat

Unessa vastakohdat sulautuvat

mikä on fyysisesti kaksi

on rakenteeltaan yksi,

mikä on mystisesti yhtä

on empiirisesti kaksi

Herätessä kaikki jakautuu kahtia...

Herätessä kaikki jakautuu kahtia...

Herätessä kaikki jakautuu kahtia...

Herätessä kaikki jakautuu kahtia...

X

Im Traum

bewegt sich der Gedanke

als stürzender Komet rückwärts,

in dessen Zyklus kreisen sie in der Nacht

unter dem neuen Mond,

der die Ohren einer uralten Frau hat

Im Traum verschmelzen die Gegensätze,

was physisch doppelt,

ist strukturell eins,

was mystisch eins,

ist empirisch zwei

Beim Aufwachen fällt alles auseinander...

Beim Aufwachen fällt alles auseinander...

Beim Aufwachen fällt alles auseinander...

Beim Aufwachen fällt alles auseinander...

XI

Se syntyi sattumalta, puikko ei yletynyt
veri vuoti, ei huuhdonut mukanaan
läpinäkyvää itulevykettä,
morulaa, blastulaa
vääntelehtivää sykkivää rakkulaa,
gastrulaa.

Se tahtoi tuntea iloa olemisesta.
se alkoi liikkua, tiesi
kuorensa painon, tutki
kuollutta hymyään, nöyryyttä
työnsi silmänsä pintaan ja näki mitä oli
nähty jo vuosikymmeniä:

siitä oli tullut autonominen
lajinmukainen
monilehtinen kartta
jonka kasvoihin piirretty sama maa
kuin jo oli
raajojen herkimmissä,
kätevimmissä
päätteissä

Kasvojen sisäiset kasvot,
käden sisäinen käsi.

XI

Es ist zufällig geboren, die Nadel
war nicht lang genug,
die Blutung hat nicht die transparente
Keimdiskette
mit sich ausgespült,
morula blastula
ein um sich windendes
pulsierendes Bläschen, gastrula.

Es wollte Freude vor dem Dasein fühlen
begann sich zu rühren, wußte
das Gewicht seiner Schale, studierte
sein gestorbenes Lächeln, Demut,
stieß sein Auge an die Oberfläche und sah
was es schon Jahrzehntelang gesehen hatte:

daß es eine autonome artgemäße
vielblättrige Karte geworden
auf dessen Gesicht dasselbe Land
schon gezeichnet, das
in den empfindlichsten
geschicktesten
Terminalen
der Glieder
war

Das innere Gesicht des Gesichtes,
die innere Hand der Hand.

Kohtu.

Kova kuin naarmuuntunut nyrkki
 auennut päästääkseen vapauteensa tämän
 valoa kohti lentävän kolibrin
 sulkeutuakseen taas
 mutistiseen pimeyteensä.

Hänen sisällään ei enää muita kuin hän itse
 arkinen panssari järkkymättömän päällä.

Mikä voima, mikä kevät,
 mikä uhma!

Suikuavat rinnat, sydämessä
 seitsemänkymmentä kertaa seitsemän sykähdystä
 valmiina valvomaan
 yön hengitystä

ja kun loistava aamu vielä kehrää
 yölinnun äänellä
 hän on puhdistanut nuortuneen surunsa
 ja pesee silmiään
 nyt ilosta raskaita

Der Mutterleib.

Hart wie eine verschrammte Faust
 geöffnet um diesen ins Licht fliegenden Kolibri
 freizulassen
 um danach sich in seine mutistische Dunkelheit
 wieder einzuschließen.

In ihr keine andere mehr als sie selbst
 ein alltäglicher Panzer auf dem
 Unerschütterlichen.
 Was für eine Kraft, was für ein Frühling,
 was für ein Trotz!

Die sprühenden Brüste, darunter
 siebzigmal sieben Herzschläge
 bereit auf das Atmen der Nacht
 aufzupassen

Und wenn der glänzende Morgen noch
 mit einer Nachtvogelstimme schnurrt
 hat sie ihren jünger gewordenen Kummer gereinigt
 und wäscht ihre Augen,
 jetzt schwer vor Freude

XIII

Ennen kuin olimme kulkeneet
tämän kuoleman läpi
emme tienneet olevamme vankeja

Ei enää yleisönä teatterissa
vaan lopultakin ulos astuneina
kumartuen lammen kirikkaan pinnan ylle
silmieni alla pieni kätesi
ei enää ei vielä kykenevä
kirjoittamaan

Hikoillen janon läpi näemme
pinnan värähtävän:
hauras käsiala on piirtänyt sanat
pilvien taakse

*Jos teemme tilaa kuolemalle
tullee elämä uudeksi!*

XIII

Bevor wir durch diesen Tod
durchgegangen waren
wußten wir nicht
gefangen zu sein

Jetzt nicht mehr als Publikum im Theater
sondern endlich herausgetreten
über die klare Oberfläche des Teiches
uns verbeugend
unter meinen Augen deine kleine Hand
nicht mehr und noch nicht
fähig zum Schreiben.

Schwitzend durch den Durst hindurch
sehen wir die Oberfläche zittern:
eine zerbrechliche Handschrift hat die Worte
hinter den Wolken
gezeichnet

*Wenn wir Raum dem Tod geben
wird das Leben neu.*

XIV

Maidosta,
ruumiin valmistamasta
elämän nesteestä.

Maitohuntu suojelee heitä alusta asti,
sitä lähtien kun he hengittävät
ilmaa, tätä väliainetta
jota he imevät kuin
maitoa rinnasta.

Jokainen on vasikka omalla tavallaan
kalpein silmäluomin hunnun alla
tässä hengityksessä.
Niinkuin ilmalaineet hyväilevät maata
hoitaa maito ruumiillisuutta, suojelee
sen ominaislaatua
alusta asti.

XIV

Über die Milch,
die im Körper hergestellte
Flüssigkeit des Lebens.

Der Milchschleier schützt sie von Anfang an
seitdem sie dieses Medium einatmen,
die Luft, diesen Stoff,
den sie wie Milch aus der Brust saugen.

Jeder ist ein Kalb in seiner Weise.
Mit blassen Augenlidern unter dem Schleier
in diesem Atemschlitten.
Wie die Wellen der Luft die Erde streicheln
so heilt die Milch den Körper, verteidigt
seine besondere Art
von Anfang an.

Ymmärtää.

Pelata, leikkiä, soittaa.

Käsitteää toisen partituuri,
liikkua suurella nuottiviivastolla
yhteisessä melodiasa.

Syttyä äkkiä

mitättömästä kipinästä

virittyä, hypähtää ylemmälle orbitaalille

sinne missä

uusi Käynti todelliseen

on mahdollinen

Syttyä

Hypätä ylemmälle orbitaalille

löytää Käynti

sisään

konkreettiseen

Verstehen als Spielen

Die Partitur des anderen erfassen

um zusammen zu spielen.

Auf einer großen Notenlinie

nach einer gemeinsamen Melodie

sich bewegen.

Wo versteckt sich der erste Stimulus

daß man sich entzündend läßt

um auf einen höheren Orbis herüberspringen

zu können,

dahin

wo man einen neuen Zugang

zum Realen hat.

Sich entzündend lassen

Auf einen höheren Orbis herüberspringen

einen neuen Zugang

zum Konkreten

finden.

Täällä näkee jos ei pelkää
mitään

Mennä vertailun ulkopuolelle, olla
säilyttämättä ketään
sillä.

Kaksi pihlajaa, yksi vaahtera,
metsän rytmi: kolme kuusta, kaksi
mäntyä, haapa, haapa ja koivu.
Näkyy vesi, liikkeessä oleva valo
sitten lisää vettä, liikkuvia lehtiä
ilmavirta puiden välillä
hyvin kirkas pinta, ajelehtiva
silmä. Nousen
mielessäni ja katson kuikkaa sen
huudon yläpuolelta, luen sen sulat,
pohjassa tummaa vettä,
itsekkäitä kaloja,
levää,
vitaa.

Näen tanssivat partikkeilit
alastomissa magneettipuuvuissaan,
kentät liukuvat toistensa sisään.
En vieläkään ole syntynyt
tarpeeksi

Hier sieht man
wenn man sich vor nichts
fürchtet
außerhalb den Vergleich gehen
keinen
damit erschrecken.

Zwei Ebereschen, ein Ahorn,
der Rhythmus des Waldes: drei Fichten, zwei
Kiefern, Espe, Espe und Birke
Man sieht Wasser, bewegliches Licht
dann mehr Wasser, bewegliche Blätter
Luftstrom zwischen den Bäumen
eine sehr klare Oberfläche, ein umherreibendes
Auge. Ich steige hoch
im Sinn und schaue auf den Taucher
oberhalb seines Rufes
zähle seine Federn,
im Boden dunkles Wasser,
selbstsüchtige Fische,
Algen,
Laichkraut.

Ich sehe die tanzenden Partikel
in ihren Magnetanzügen,
die Felder gleiten ineinander.
Noch nicht bin ich genug
geboren

XVII

Kun löytyy yhteinen kieli
jota voi ymmärrettävästi käyttää,
se on kuva
se on kosketus
sisäpintaan.

Kaikki sujuu
etenee yksin askelin
kunnes irtautuu,
vuotaa kyynelen
tai verta
sitten
alkaa etsiä
toista kieltä

XVII

Wenn man eine gemeinsame
verständliche Sprache
findet
ist sie ein Bild
eine Berührung
der inneren Fläche.

Alles fließt kompatibel.
Man hält
denselben Schritt
bis die Zeit kommt
sich loszuwerden
man tropft
Tränen oder
Blut
dann beginnt
die Suche nach einer
anderen Sprache

DIE VIER HÜPFER DER ELSTER

SEITE 3 Michael Donhauser

DIE ELSTER

SEITE 23 Sirkka Knuuttila

MILCH UND NADELN

SEITE 61 Wolfgang Schlenker

BIRDS UND VEGETABLES

SEITE 85 Gesualdo Bufalino

SEITE 107

Rocco Scotellaro

JEDER TAG EIN MONTAG

SEITE 143

Farhad Showghi

SEE KRANKENKASSE

SEITE 165

Achmad Schamlu

NOCH DENKE ICH AN JENEN RABEN...

SEITE 201

Peter Waterhouse

FRIULI FRIULI

SEITE 245

Biagio Marin

IN MEMORIA

Sirkka Knuuttila

Maitoa ja neulasia – Milch und Nadeln

Für Raija